

SUMAR

LIMBĂ LITERARĂ

GHEORGHE CHIVU, Sectorul de limbă literară și filologie și cercetarea limbii noastre de cultură .....5

LE DÉPARTEMENT DE LANGUE LITTÉRAIRE ET  
DE PHILOGIE ET LES RECHERCHES CONCERNANT LE ROUMAIN  
(Résumé)

L'auteur présente les recherches ayant comme objet l'histoire du roumain littéraire, réalisées dans le cadre de l'Institut de Linguistique de Bucarest depuis le commencement des ses activités jusqu'à présent. En même temps, l'auteur réalise une évaluation des effets que ces recherches ont eus sur les principes et les méthodes utilisées dans la linguistique roumaine diachronique.

**Cuvinte-cheie:** limbă literară, dialectologie diacronică, stilistică lingvistică.

**Mots-clés:** langue littéraire, dialectologie diachronique, stylistique linguistique.

SIMONA GOICU-CEALMOF, Termeni regionali în opera lui Ioan Slavici.....12

TERMES RÉGIONAUX DANS L'OEUVRE DE IOAN SLAVICI  
(Résumé)

Ioan Slavici est le premier grand écrivain roumain qui écrit dans «la langue de chez soi» et qui promeuve directement l'orientation de sa prose vers l'expression authentiquement populaire de source transylvaine. On rencontre dans son oeuvre des mots hérités du latin qui dans d'autres zones du dacoroumain ne sont pas connus, qui ont une circulation plus restreinte ou qui ont été remplacés par d'autres termes d'origines différentes (*curechi* < lat. *colic(u)lus*, *faur* < lat. *faber*, *-brum*, *păcurar* < lat. *pecorarius*, etc.) et des emprunts du hongrois (*boitar* < hongr. *bojtár*, *bundă* < hongr. *bunda*, *ciurdă* < hongr. *csorda*, *sămădău* < hongr. *számadá*, etc.), de l'allemand (*beamter* < all. *Beamte*, *șopron* < all. *Schuppen*, *verbonc* < all. *Werbung*, etc.) ou des langues slaves, spécialement du serbocroate (*cârpă* < a. sl. *karpa*, bulg. *кърпа*, scr. *krpa*, *crâsnic* < scr. *krsnik* «chrétien», *lud* < scr. *lud*). Parmi les créations roumaines nous rappelons: *codoriște* <

*coadă* + *toporiște*, *șerpar* < *șarpe* + suff. *-ar*, *trochiță* < *troacă* + suff. *-iță*. La plupart des termes régionaux apparaissent au niveau narratif (32) et moins au niveau du dialogue des personnages (5) et proviennent de la langue vive de l'auteur. Quelques-uns de ces termes régionaux sont employés à présent aussi, étant consignés par Teofil Teaha dans la monographie *Graiul din Valea Crișului Negru* (*boitar*, *cârpă*, *ciurdă*, *ujog*). De même, les chercheurs Maria Marin et Iulia Mărgărit ont enregistré quelques termes dans le patois actuel des Roumains de la Hongrie (*cârpă*, *ciupeli*, *curechi*, *lud*, *păcurar*), ce qui montre l'unité linguistique dans les communautés roumaines situées, de nos jours, au-dehors des frontières du pays.

**Cuvinte cheie:** termen regional, cuvânt moștenit, împrumut, creație pe teren românesc;

**Mots-clés:** terme régional, mot hérité, emprunt, création roumaine.

IULIA MĂRGĂRIT, Milcovul, frontieră lingvistică? (o problemă de dialectologie și de limbă literară).....20

#### LE MILKOF, FRONTIÈRE LINGUISTIQUE? (UN PROBLÈME DE DIALECTOLOGIE ET DE LANGUE LITTÉRAIRE)

(Résumé)

En partant d'une vieille polémique entre Ion Gheție et Paul Lăzărescu autour des régionalismes du roman *Viața la țară* (La vie à la campagne) de Duiliu Zamfirescu, expliqués par chacun des deux polemistes exclusivement par son propre domaine d'activité, la langue littéraire, respectivement la dialectologie, l'auteur soutient la complémentarité et la compatibilité des solutions avancées. En base de cette conclusion, on a modifié le sous-titre original, *Un problème entre la dialectologie et la langue littéraire*, conformément à sa démonstration.

**Cuvinte-cheie:** graiuri de tranziție, interferențe lingvistice, limbă literară, realitate lingvistică, termeni regionali.

**Mots-clés:** parlars de transition, interférences linguistiques, langue littéraire, réalité linguistique, termes régionaux.

MARIA STANCIU-ISTRATE, Câteva considerații asupra calcurilor lingvistice apărute în româna veche.....31

#### QUELQUES CONSIDÉRATIONS SUR LES CALQUES PARUS DANS L'ANCIEN ROUMAIN

(Résumé)

Ce travail représente une recherche sur certains calques parus dans la langue roumaine. L'auteur constate que les premiers calques linguistiques pouvaient être déterminés, surtout, par le dogme de la parole sainte, qui imposait aux traducteurs de textes religieux de respecter exactement le message qu'il essayaient de traduire en roumain. En même temps, la pauvreté du vocabulaire à cette époque-là, mettait les traducteurs dans l'impossibilité de trouver les correspondants identiques dans la langue.

La conséquence a été la création des termes nonspécifiques pour le roumain, résultats par les juxtapositions des plus bizarres, surtout en ce qui concerne les mots composés. Ces juxtapositions étaient données par des modèles rencontrés surtout dans des textes slavons ou grecs, le slavon étant la langue qui a le plus influencé le roumain à l'époque ancienne. On présente aussi une série de ces calques, classifiés puis en fonction de la place qu'ils occupent dans le vocabulaire roumain contemporain. Parmi les calques qui ont totalement disparu de la langue il y a : *bărbat-ucigătoriu, binevrea, bună-mirosenie, bună-smerenie, bună-voire bunăvre( a)re, cale-făcător, dăstoinică-cuvântului, Duhul-Sfânt-Luptătoriu, dulce-cuviință, dulce-dătătoriu, dulce-frâmseațe, dulce-miroseală, dulce-obraz, dulce-tocmeală, dulce-vesti, dulce-vestire, fărălegi, fără-legiuitorii, fără-măsură, înainte-curătoriu, lege-călcătoriu, lege-dătător, lung-răbda, maresufleție, multă-bucurie, naltă-mândrie* etc. Les calques qui ont réussi à se maintenir dans le vocabulaire roumain jusqu'aujourd'hui ont bénéficié du support offert dans une autre étape de l'histoire de la langue roumaine par des modèles identifiés dans les langues latino-romanes. Ainsi, l'affinité des langues qui appartiennent à la même famille étymologique, s'est avéré un facteur déterminant en ce qui concerne la viabilité des calques linguistiques. Le passage de certains termes calqués dans un autre registre stylistique que celui religieux où ils étaient apparus, a contribué à leur conservation dans la langue. C'est ainsi qu'on explique la résistance au long du temps de certains mots comme: *atotțiitor, atotputernic, binecuvânta, fărădelege, preacurată*.

**Cuvinte-cheie:** calc lingvistic, împrumut, traducere, cuvânt compus, epoca veche, limba slavonă, vocabular.

**Mots-clés:** calque linguistique, emprunt, traduction, mot composé, roumain ancien, slavon, vocabulaire.

MIRELA TEODORESCU, Probleme de sinonimie în limba literară a secolului al XIX-lea.....41

PROBLÈMES DE SYNONYMIE DANS LE ROUMAIN LITTÉRAIRE DU XIX<sup>e</sup> SIÈCLE  
(Résumé)

L'auteur se propose de mettre en évidence le phénomène de la „concurrence des termes” synonymiques au XIX<sup>e</sup> siècle dont la structure est celle d'un dérivé plus ou moins analysable en roumain, comme effet de l'emprunt de nombreux néologismes romans.

**Cuvinte-cheie:** sinonime, formarea cuvintelor, secolul al XIX-lea.

**Mots-clés:** synonymes, formation des mots, le XIX<sup>e</sup> s.

EMANUELA TIMOTIN, **Friguri** ‘febră’, sinonimele și concurenții săi în româna veche. Evoluția unui câmp onomasiologic.....48

FRIGURI 'FIÈVRE', SES SYNONYMES ET SES CONCURRENTS EN ROUMAIN ANCIEN.

L'ÉVOLUTION D'UN CHAMP ONOMASIOLOGIQUE

(Résumé)

L'auteure étudie la dynamique des termes roumains désignant la *fièvre* en roumain ancien (XVIe–XVIIIe siècles) à partir des données des textes religieux, des ouvrages lexicographiques et des charmes manuscrits. L'examen montre qu'au XVIe siècle l'usage fréquent du mot *foc* (< lat. *focus*) est culturellement déterminé, mais qu'à partir de 1648 *friguri* (< lat. *frigora*) devient le terme le plus utilisé dans la langue littéraire pour dénommer la « fièvre ». L'analyse porte également sur la concurrence entre *friguri* et d'autres termes comme *lângoare* et *fierbințeală*, et traite d'autres mots à usage occasionnel, comme *arsură*, *căldură*, *iezer*, *(in)focariță*, *miață*, *ogniță*.

**Cuvinte-cheie:** onomasiologie, sinonimie, secolele al XVI-lea–al XVIII-lea, patologie, febră, texte religioase, dicționare, descânțece.

**Mots-clés:** onomasiologie, synonymie, XVIe–XVIIIe siècles, pathologie, fièvre, textes religieux, dictionnaires, charmes.

FILOLOGIE

ALEXANDRU MAREȘ, Școala filologică din Institutul de Lingvistică „Iorgu Iordan – Al. Rosetti”.....65

L'ÉCOLE PHILOLOGIQUE DE L'INSTITUT DE LINGUISTIQUE

„IORGU IORDAN – AL. ROSETTI”

(Résumé)

Désignant la critique des textes et la technique des éditions, la philologie a constitué pour le secteur de langue littéraire et de philologie l'un des principaux objectifs de la recherche scientifique. Les nombreux ouvrages entrepris depuis 1965 et jusqu'à présent par les membres de ce département suivent un plan bien établi et contiennent des renouvellements méthodologiques concernant la reproduction, la localisation et la datation de textes anciens. C'est probablement ce fondement théorique observable à peu près dans tous les ouvrages présentés qui a déterminé certains chercheurs de voir dans les réalisations de ce département l'expression d'une véritable école philologique.

**Cuvinte-cheie:** filologie, texte vechi, Institutul de Lingvistică „Iorgu Iordan – Al. Rosetti”.

**Mots-clés:** philologie, textes anciens, L'Institut de Linguistique „Iorgu Iordan – Al. Rosetti”.

LILIANA AGACHE, Note privind circulația unor termini în epoca veche.....71

NOTES SUR QUELQUES TERMES DU ROUMAIN ANCIEN

(Résumé)

Cette recherche se penche sur la circulation, dans le roumain ancien, de quelques termes régionaux ou littéraires.

**Cuvinte-cheie:** regionalisme, Moldova, arii de expansiune, secolele XVI–XVIII.

**Mots-clés:** termes régionaux, Moldavie, régions d’expansion, XVI-ème–XVIII-ème siècles.

CRISTINA-IOANA DIMA, Primele traduceri românești ale **Acatistului Maicii Domnului**.....74

LES PREMIÈRES TRADUCTIONS ROUMAINES DE  
L’ACATHISTE DE LA VIERGE MARIE

(Résumé)

La recherche porte sur les plus anciennes traductions roumaines de l’Acatiste de la Vierge Marie. Il s’agit de trois textes qu’on les a repérés dans deux manuscrits provenant du XVII-ème siècle (le ms. rom. 170 BAR et le ms. rom. 1348 BAR) et dans un livre de Dosoftei, imprimé à Uniev en 1671. En s’appuyant sur la comparaison de quelques exemples significatifs des trois textes roumaines avec les fragments homologues du text slavon, qui se trouve également dans le ms. rom. 1348 BAR, on arrive à démontrer que ces trois versions sont des traductions indépendantes entre lesquelles on ne peut établir aucune relation de filiation.

**Cuvinte-cheie:** acatist, Fecioara Maria, Maica Domnului, Dosoftei, primele traduceri, secolul al XVII-lea.

**Mots-clés:** acathiste, la Vierge Marie, la Mère du Seigneur, Dosoftei, les premières traductions, le XVIIe siècle.

ALIN-MIHAI GHERMAN, Lexic românesc în documentele transilvănene. Socotelile orașelor Brașov și Sibiu.....85

ROMANIAN LEXIS IN TRANSYLVANIAN DOCUMENTS.  
RECORDS OF THE TOWNS OF BRAȘOV AND SIBIU

(Summary)

Under the existing circumstances in which the Romanian texts dated as the first half of the 16th century are very few, the author considers that tracking down Romanian vocabulary in Latin and German texts of the economic accounting in Brașov and Sibiu represents an important source of information. The present paper presents only the first attestations of Romanian words.

**Cuvinte-cheie:** lexic românesc, prime atestări, documente transilvănene.

**Keywords:** Romanian lexis, first record, Transylvanian documents.

DORU MIHĂESCU, Doi termeni cu etimologie controversată sau necunoscută din **Foletul novel:** mărsie și otrobii (pl.).....105

DEUX TERMES DE *FOLETUL NOVEL*, DONT L'ÉTYMOLOGIE EST  
CONTROVERSÉE  
OU INCONNUE: *MĂRSIE* „PERTURBATION”, „CHAGRIN” ET *OTROBII*  
„ENTRAILLES”

(Résumé)

Il ne s'agit pas, cette fois, d'emprunts néologiques latino-romans, si bien représentés d'ailleurs dans *Foletul Novel* (Le Calendrier du prince Constantin Brâncoveanu 1693–1704), mais des mots populaires, régionaux, utilisés surtout dans l'aire méridionale du daco-roumain (où on peut trouver aussi des variantes ou des termes dérivés), dont l'origine doit être cherchée au sud du Danube, en bulgare et/ou en serbe.

**Cuvinte-cheie:** Foletul Novel, *etimologie*, mârșie, mârșâie, otrobii.

**Mots-clés:** Foletul Novel, *étymologie*, mârșie, mârșâie, otrobii.

FLORENTINA ZGRAON, Istoriia Țării Românești și a Bucureștilor, săracii. O nouă  
versiune .....107

*THE HISTORY OF THE ROMANIAN COUNTRY AND OF BUCHAREST, POOR  
PEOPLE.*

A NEW VERSION

(Abstract)

The title of the rhymed chronicle *The History of the Romanian Country at the year 1769* contains the addition ... *and of Bucharest, poor people* only in the version edited in this article. This chronicle is preserved in a miscellany belonging to the C. C. Giurescus in about 1926–1927, now kept at the Special Collections Department of the Romanian National Library. It was written by a young church painter between 1775 and 1779, in a village located in the county of Buzău. This chronicle represents a new version since we can identify, besides some similarities and differences, certain unique sequences in comparison with the other versions we are acquainted with at this moment.

**Cuvinte-cheie:** cronică rimată, istoria Bucureștilor, istoria Țării Românești, versiune nouă.

**Key-words:** rhymed chronicle, the history of Bucharest, the history of the Romanian Country, new version.

PORTRET

MARIUS SALA, G. I. Tohăneanu (1925–2008).....123

RECENZII ȘI NOTE BIBLIOGRAFICE

*Formarea cuvintelor în limba română din secolele al XVI-lea–al XVIII-lea*, de EUGENIA CONTRAȘ, CRISTINA GHERMAN, FINUȚA HASSAN, RODICA OCHEȘEANU, MAGDALENA POPESCU-MARIN; coordonator MAGDALENA POPESCU-MARIN, București, Editura Academiei Române, 2007, 412 p.; MARIA STANCIU-ISTRATE, *Calcul lingvistic în limba română (cu specială referire la scrieri beletristice din sec. al XIX-lea)*, București, Editura Academiei Române, 2006, 370 p.

(Mirela Teodorescu), p. 127; ALEXANDRU MAREȘ, *Scrierea tainică la români*, Fundația Națională pentru Știință și Artă, București, [2007], 230 p. (Maria Stanciu-Istrate), p. 129; ALEXANDRU MAREȘ, *Cărți populare din secolele al XVI-lea – al XVIII-lea. Contribuții filologice*, București, Fundația Națională Pentru Știință și Artă, 2006, 344 p. (Marius Mazilu), p. 130; *Alexandria*, Cea mai veche versiune păstrată, studiu introductiv, ediție și glosar de Florentina Zgraon, București, Academia Română, Fundația Națională pentru Știință și Artă, 2006 (*Cele mai vechi cărți populare în literatura română*, XI), 272 p. (Emanuela Timotin), p. 134; *Dictionarium valachicolatinum. Primul dicționar al limbii române*. Studiu introductiv, ediție, indici și glosar de GH. CHIVU, Editura Academiei Române, București, 2008, 391 p. (Alexandru Mareș), p. 136; VIOLETA BARBU, *Purgatoriul misionarilor. Contrareforma în țările române în secolul al XVII-lea*, Editura Academiei Române, București, 2008, 770 p. (Alexandru Mareș), p. 137; MIHAI DINU, „Bătrânul poet dintâi” – *incursiune în poezia și poetica dosofteiană*, Editura Academiei Române, București, 2007, 381 p. (Alexandra Crăciunescu), p. 141; GABRIEL MIHĂILESCU, *Viața Sfintei Maria Egipteanca. Cele mai vechi traduceri, manuscrise și versiuni. Studii și texte*, Editura Universității din București, 2008, 280 p. (Cristina-Ioana Dima), p. 143; *Însemnări de pe manuscrise și cărți vechi din Țara Moldovei*. Corpus editat de I. CAPROȘU și E. CHIABURU, vol. I (1429–1750), vol. II (1751–1795). Casa Editorială Demiurg, Iași, 2008, XXX + 667 p. (I), XXIV + 669 p. (II); CRISTIAN MOROIANU, *Dicționar etimologic de antonime neologice*, Editura Universității din București, 2008, 459 p.; CECILIA CĂPĂȚÂNĂ (coord.), *Dicționar invers al limbii române & CD-ROM*, Editura Niculescu, [București, 2007], 703 p. (Gh. Chivu), p. 147; NADIA ANGHELESCU, *Introducere în studiul limbii*, București, Editura Universității din București, 2007, 240 p. (Adina Dragomirescu) p. 149 ..... 125

## SEMNALĂRI

ION CÂRSTOIU, RODICA CONSTANȚA ANGHELESCU, *Dicționar etimologic*, Craiova, Editura Sitech, 2004, 253 p.; Prof. univ. dr. GH. BOLOCAN, cercet. șt. II dr. IUSTINA BURCI, conf. univ. dr. ELENA ȘODOLESCU-SILVESTRU, prof. univ. dr. ION TOMA (redactori), *Dicționar invers al numelor de ape din România*, Craiova, Editura Universitaria, 2006, 137 p.; FLORINA-MARIA BĂCILĂ, *Omonimia în limba română – privire monografică*, Timișoara, Editura Excelsior Art, 2007, 375 p. (Melania Bădic), p. 155; FARKAS JENŐ, *Román nyelvtan*, Palamart Kiadó, [Budapest, 2007], 232 p.; Dosoftei, *Psaltirea de-nțăles*. Text stabilit și studiu lingvistic de MIHAELA COBZARU, Casa Editorială Demiurg, Iași, 2007, 714 p. (Gh. Chivu), p. 156; ILEANA CONSTANTINESCU, ANCA-NICOLETA PRECUP, *Dicționar de afaceri francez-român, român-francez*, ediția a IV-a, revăzută și adăugită, București, Milena Press, 2005, 119 p.; GEORGE VOLCEANOV, *Dicționar de argou al limbii române*, București, Editura Niculescu, 2007, 304 (Mihaela Popescu), p. 157; WILHELM VON HUMBOLDT, *Despre diversitatea structurală a limbilor și influența ei asupra dezvoltării spirituale a umanității*. Versiune românească, introducere, notă asupra traducerii, tabel cronologic, bibliografie și indici de EUGEN MUNTEANU, București, Humanitas, 2008, 423 p. (Alexandru Nicolae), p. 157; VALERIA GUȚU ROMALO,

*Corectitudine și greșeală. Limba română de azi*, ediția a III-a, revăzută și adăugită, București, Humanitas, 2008, 300 p. (*Adina Dragomirescu*), p. 158; *Semiotică și filosofie – profesorul Alexandru Boboc la 75 de ani*, Editura Vergiliu, București, 2006, 227 p.; *Studia in honorem magistri – Alexandru Metea*, Editura Universității de Vest, Timișoara, 2008, 370 p.; VIRGILIU FLOREA, *Dr. M. Gaster, omul și opera: reconstituiri biobibliografice*, Cluj-Napoca, Editura Fundației pentru Studii Europene, 2008, 254 p. (*Marius Mazilu*) p. 159. .... 155

## CRONICĂ

„6. Rumänien – Forum”/„Forum România VI”, Viena, 27–29 noiembrie 2008 (*Adina Dragomirescu*) ..... 161

## NECROLOG

ALEXANDRA MORARU (1948–2008) (*Alexandru Mareș*) ..... 163